

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zawrócili i poszli, a dzieci,* dobytek i mienie** umieścili przed sobą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem ruszyli w drogę, a dzieci, stada i mienie umieścili przed sobą na przedzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni zawrócili i poszli, a przed sobą puścili dzieci i bydło oraz <i>to, co</i> kosztowniejsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni obróciwszy się poszli, a puścili przed sobą dziatki i bydło, i co było kosztowniejszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy gdy odeszli, puściwszy przed sobą dziatki i bydło, i wszystko, co było kosztownego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem poszli swoją drogą, dzieci zaś i bydło oraz co najkosztowniejsze umieścili na czele [wyprawy].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zawrócili i ruszyli, wysunawszy naprzód dzieci i bydło, i swój dobytek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zawrócili i odeszli, a dzieci, bydło i mienie ustawili przed sobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powrócili na swoją drogę i ruszyli, wysyłając przodem dzieci, dobytek i kosztowności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odwróciwszy się, ruszyli w drogę. Działwę zaś, dobytek i tabor puścili przed sobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І схопили його чужинці і вибрали йому очі і повели його до Гази і звязали його мідяними оковами, і він мовчав в домі вязниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak puścili się w drogę i poszli, umieszczając przed sobą dzieci, stada i juki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem oni zawrócili i poszli, i wysunęli przed siebie maleństwa i stada oraz to, co mieli cennego.

¹⁾ dzieci, תַּיִם (taf), lub: przychówek.

²⁾ dobytek i mienie, וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכֶּבֶד, lub: bydło i dobytek.